



Musique des Amériques

Le Choeur de Chambre Symphonique de La Jolla

David Chase, directeur

avec

Schola Pacifica

Max Chodos, directeur

La France, 1996

*Gran'messe
Cathédrale
Sainte-Cécile D'Albi
Albi
7 juillet*

*L'Abbatiale Saint Pierre
Moissac
Moissac
9 juillet*

*20^e Rencontres Estivales
de Gourdon en Quercy
Gourdon
12 juillet*

*Basilique de Roc-Amadour
Roc-Amadour
16 juillet*

*Musique en Guyenne
Festival de Monflanquin
Monflanquin
17 juillet*

Le Choeur de Chambre Symphonique de La Jolla

David Chase, *directeur*

avec

Schola Pacifica

Max Chodos, *directeur*

Musique des Amériques

Musique Sacrée

Schola Pacifica

Gregorian Plainchant

Kyrie

from *Mass for Three Voices*

Heitor Villa-Lobos (Le Brésil)

Rise Up, My Love (*Pâques*)

Ubi Caritas

Salmo 150

Pater Noster

I Am the Rose of Sharon

Amanda

Bach Again

Le Choeur de La Jolla

Healey Willan (Le Canada)

Imant Raminsh (Le Canada)

Ernani Aguiar (Le Brésil)

Alberto Grau (Le Vénézuéla)

William Billings (Les Etats-Unis)

Justin Morgan (Les Etats-Unis)

J.S.Bach/Edwin London (Les Etats-Unis)

Intervalle (5 minutes)

Musique Profane

Connection

Nocturno (*les femmes*)

Gamelan

Le Pont Mirabeau

William Billings (Les Etats-Unis)

Eduardo Plaza (Le Vénézuéla)

R. Murray Schafer (Le Canada)

Lionel Daunais (Le Canada)

poeme: Guillaume Apollinaire

Intervalle (15 minutes)

Musique Inspirée par la Chanson Folklorique

Arbolucu

Mata Del Anima Sola

Shenandoah

What Shall We Do With a Drunken Sailor? (*les hommes*)

V'là l'Bon Vent

The Feller From Fortune

My Foolish Heart

Our Love is Here to Stay

"White Spirituals" from *The Sacred Harp*

I. Alabama

II. Victoria

III. Spring

IV. Wondrous Love

V. The Pilgrim's Lot

By 'An' By

My Lord, What a Mourning

Ain'a That Good News

Max Chodos, soliste

Frances Castle, Michelle Jolly, solistes

Musique du Jazz Américain

Washington; David Chase, arr. (Les Etats-Unis)

Gershwin; Kirby Shaw, arr. (Les Etats-Unis)

Spirituals

David Chase, ed. arr. (Les Etats-Unis)

Alice Parker, arr. (Les Etats-Unis)

Ann Chase, soliste

William Dawson, arr. (Les Etats-Unis)

William Dawson, arr. (Les Etats-Unis)

La Musique des Amériques

La Musique des Amériques consiste en la musique de deux continents et de plusieurs pays différents mais apparentés. Cette musique provient de modèles européens mais contient le caractère spécial de chaque nationalité, souvent avec des résultats surprenants ou profonds.

La Musique Sacrée

La plupart de cette musique vient du plain-chant ou de la polyphonie de la Renaissance. Les compositeurs Raminsh et Grau ont enveloppé la mélodie du chant grégorien avec plusieurs lignes vocales assez complexes.

Par contraste, Billings et Morgan, qui composaient à l'époque de la révolution américaine, ont développé une version rude et stylisée de l'hymne anglaise. Et le compositeur avant-garde Edwin London se sert d'une chorale bien connue de Bach pour créer un son unique et dissonant mais que reflète l'humeur originelle de Bach (dans *Bach Again*).

La Musique Profane

La petite composition de Billings (*Connection*) est un canon perpétuel (comme *Frère Jacques*). Billings a même utilisé une portée circulaire pour noter la musique et a fait imprimer les partitions de la même façon! Les oeuvres de Plaza (*Nocturno*) et Daunais (*Le Pont Mirabeau*) sont des mises en musique impressionnistes de beaux poèmes. Dans *Gamelan* de Schafer, le compositeur se sert des voix pour imiter le son et l'humeur du "gamelan" de Bali, un orchestre d'instruments qui se ressemblent au xylophone mais à son de cloches avec une gamme de cinq notes.

Music of the Americas

Music of the Americas musically incorporates two continents and the many nations. The music of these different but related countries is ultimately derived from European models, but it is infused with the special character of each nationality, often with startling or profound results.

Sacred Music

Much of the music of this section is derived from plainchant or from the Renaissance polyphony. Most notable in this regard are works of Raminsh and Grau, both of whom weave complex textures around the ancient chant melody.

In contrast, Billings and Morgan, who composed around the time of the American Revolution, produced a rugged, stylized version of the English church anthem. And *avant garde* composer Edwin London uses a familiar Bach chorale to create a unique, dissonant texture which perfectly reflects Bach's initial mood.

Secular Music

Billings' small work is a round (like *Frère Jacques*) and was originally printed as a musical staff turned into a circle! The Plaza and Daunais works are impressionist settings of beautiful poems. The Schafer work, *Gamelan*, shows the composer's interest in foreign cultures: it uses voices to evoke the sound and mood of the Balinese gamelan, an "orchestra" made of bell-like instruments tuned to a five-note scale.

La Musique Inspirée par la Chanson Folklorique

La chanson folklorique est la musique qui reflète le mieux l'âme d'un peuple. C'est intéressant comment ces mélodies si simples deviennent tout à fait nouvelles avec la sonorité d'un chœur et l'habileté d'un compositeur doué.

Musique du Jazz Américain

Né aux Etats-Unis, le jazz est devenu de nos jours une musique du monde entier plus populaire en France même qu'aux Etats-Unis. Nous rendons hommage à ce style d'art peut-être le plus américain avec nos deux petites sélections.

Spirituals

Le terme "spirituals" s'applique la plupart du temps aux chants religieux *a cappella* que les esclaves noirs ont chantés et que la communauté africaine-américaine a ensuite développés. Ces chansons joyeuses et sensibles font partie du répertoire choral américain depuis leur première présentation en concert par les Chanteurs Jubilee Fisk dans la seconde moitié du 19^e siècle.

Les ethnomusicologues se servent aussi du terme "spirituals" pour désigner une autre tradition qui a fleuri dans les régions rurales et isolées des Etats-Unis. Cette tradition s'appelle "le chant de la Harpe Sacrée" d'après le livre de musique de ce nom publié en 1844. Cette musique, sincère mais rude, ne suit pas les règles de composition traditionnelle. Quand-même, chaque voix a de la musique très satisfaisante à chanter avec des harmonies résonnantes. Et c'est une tradition tout à fait égalitaire; personne n'a besoin d'entraînement de voix et tous les chanteurs se dirigent pendant qu'ils chantent!

* * * * *

Music inspired by Folk song

Folk song is considered the most "nationalistic" of musics. What is especially interesting is to see how excellent composers can "re-invent" these essential melodies when they are inspired by the potential sound of a chorus.

American Jazz

Born in the US, jazz has become international and may even be more highly regarded in France than in America today. These two small pieces are our tribute to this most American of art forms.

Spirituals

The term "spirituals" has most often been used to designate the religious, *a cappella* choral music that grew out of early slave songs in the African-American community. These jubilant and touching songs have been an essential part of the choral repertoire since the Fisk Jubilee Singers introduced them in concerts in the mid-nineteenth century.

Ethnomusicologists also use the term for another musical tradition that flourished in rural America, a tradition often called "Sacred Harp singing" after the music book by that name, published in 1844. This music is heartfelt but rough-hewn; it seldom follows the rules of "proper" composition, but it provides gratifying music for each voice to sing and resonant harmonies to thrill the ear. This tradition is utterly egalitarian: it calls for a tone of voice that requires no training and allows all the singers to participate in the conducting as well as the singing!

remarques par David Chase
traductions par Debby Park

Le Choeur de Chambre Symphonique de La Jolla

(Le Petit Choeur Symphonique de La Jolla) vient de San Diego, en Californie. Les chanteurs font parti d'un plus grand choeur de 110 voix—le Choeur Symphonique de La Jolla—qui a joué un rôle important dans la vie musicale de San Diego depuis 1967.

L'ensemble est fier du fait qu'il présente une grande variété de styles de musique—du répertoire traditionnel aux oeuvres modernes et rares. Deux grands accomplissements du groupe sont l'enregistrement CRI de *Sources de l'Ouest (Western Springs)* de Henry Brant, une oeuvre commissionnée par l'Association Symphonique de La Jolla, et la première aux Etats-Unis de la pièce de théâtre/musical *Boojum* du compositeur australien Martin Wesley-Smith.

David Chase a dirigé le Choeur Symphonique de La Jolla depuis 1973. Il est diplômé de l'Université Ohio State et a reçu son doctorat de l'Université de Michigan.

Pendant l'été de 1989, le docteur Chase et sa femme Ann ont chanté et enregistré avec le Choeur de Chambre Festival de Robert Shaw à Quercy. Cette expérience a servi d'inspiration pour ce tour de la belle vallée de la Dordogne. Ils sont ravis surtout de pouvoir partager les grands plaisirs de la Dordogne avec leurs amis du Choeur de Chambre Symphonique de La Jolla.

Schola Pacifica a été établi en 1993 par Kenneth Nielson, un moine bénédictin, OSB. Les hommes qui font parti du groupe, quoi qu'ils soient de religions diverses, sont réunis par leur désir de participer dans la renaissance du chant grégorien. Ils ont déjà fait enregistrer deux disques compactes *Les Chants Grégoriens Les Plus Connus* et *Anno Domini*.

Max Chodos, diplômé de l'Institut Grégorien de l'Université California State à Los Angeles, est ténor soliste à San Diego et chanteur principal avec le Choeur Symphonique de La Jolla. Il est directeur de musique à l'église catholique de Sainte Elizabeth Seton à La Costa au nord de San Diego.

The La Jolla Symphony Chamber Chorus comes from the county of San Diego, California, USA. The singers are members of the La Jolla Symphony Chorus, a 110-voice ensemble that has been an important part of San Diego's music since 1967.

The ensemble takes pride in performing a mixture of musical styles that combine standard repertory with new or unusual works. Major projects have included the CRI recording of Henry Brant's *Western Springs*, which was commissioned by the La Jolla Symphony and Chorus Association, and the USA premiere of the musical-theatre piece, *Boojum!* by Australian composer Martin Wesley-Smith.

David Chase has conducted the La Jolla Symphony Chorus since 1973. He is a graduate of the Ohio State University, and received his doctorate at the University of Michigan.

In the summer of 1989, Dr. Chase and his wife Ann performed and recorded with the Robert Shaw Festival Chamber Chorus in Quercy, France. It was that experience that inspired the present tour of the beautiful Dordogne Valley. They are especially pleased to share the delights of the Dordogne with their friends in the La Jolla Symphony Chamber Chorus.

Schola Pacifica was founded in 1993 by Benedictine monk Kenneth Nielson, OSB, as an ecumenical ensemble devoted to the Gregorian tradition. The men of Schola Pacifica are brought together from diverse religious backgrounds by their love of singing. They have recorded two Compact Discs entitled *Best Loved Gregorian Chants* and *Anno Domini*.

Max Chodos, a graduate of the Gregorian Institute of California State University, Los Angeles, is a respected vocalist in San Diego and a staff singer in the La Jolla Symphony Chorus. He is Director of Music at St. Elizabeth Seton Catholic Church in Rancho La Costa, California.

Le Choeur de Chambre Symphonique de La Jolla

Soprano

Frances Castle
Ann Chase
Beda Farrell
Clare Friedman
Marty Hambricht
Sharon Hublit
Sharon Jones
Julie MacNeil
Martha Neal Brown
Marie Nelson
Bobette Stewart
Mary Ellen Walther
Susan Wey

Alto

Carolyn Chase
Susan Dramm
Elinor Elphick
Victoria Heins-Shaw
Karen Johns
Michelle Jolly
Monica Kieffer
Jean Lowerison
Debby Park
Melissa Park
Barbara Peisch
Carol Slaughter
Valerie Rubins
Sue Ann Taggart
Amee Wood

Tenor

Brian Andersen
Colin Bloor
Max Chodos
Walter Desmond
Joe Mundy
Hal Skelly

Bass

Paul Friedman
Shane Hubler
Andrew Park
Ray Park
Rich Parker
Brian Rohrer
Stewart Shaw
Steven Shields
Michael Steins
Randy Stewart

Schola Pacifica

Brian Andersen
Max Chodos
Hal Skelly
Ray Park
Brian Rohrer
Randy Stewart

Sharon Hublit, *président du Choeur Symphonique*
Sue Ann Taggart, *assistant au président*
Victoria Heins-Shaw, *accompagnatrice de répétitions*
Marie Nelson, *bibliothécaire de musique*
Beda Farrell, *dessinatrice du programme*

Tour & Concert Preparation & Management

Ted Kilman, Ph.D. & Brenda Montiel, Ph.D.
Adventures in Learning, Inc.
PO Box 461812
Escondido, CA 92046-1812